

нии (1936–1939) возглавлял наступление мятежников-франкистов на республиканский Мадрид. В нем он сказал, обращаясь с угрозами в адрес жителей республиканского Мадрида, что, помимо имеющихся в его распоряжении четырех армейских колонн, идущих на Мадрид, есть еще и пятая — в самом городе. Это тайные сторонники Франко, которые ударят республиканцам в спину. Выражение «пятая колонна» используется как имя собирательное для шпионов, диверсантов — всех, кто действует тайно, предательски, выжидая удобного момента для открытого выступления.

Итак, при передаче стилистического эффекта переводчик стоит перед сложным выбором. При переводе с французского языка на русский часто имеет место разрушение образных выражений, что приводит к разрушению авторского стиля.

О. Ю. Кустова
РГПУ им. А. И. Герцена

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ И ДИСКУРСИВНЫХ ПРИНЦИПОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

В процессе художественного перевода взаимодействуют принцип дискурсивности и принцип перевода единичных понятий, поскольку единичные понятия определяют смысловые и стилистические доминанты перевода текста в целом.

В романе Герберта Розендорфера «Письма в китайское прошлое» (Herbert Rosendorfer «Briefe in die chinesische Vergangenheit») с целью создания сатирического контекста выстроена система культуроспецифичных маркеров, отражающих восприятие современного мира человеком иной культуры и иного времени. Имена собственные, реалии быта, названия мер представлены в оппозиции «свой» — «чужой» (Min-chen, Ba-Yan, A-Tao, Gan-bal, An-tsu, Li-ti). Вполне очевидны аналогичные преобразования соответствий в переводе, выполненном Евгением Колесовым (Минхэнь, Ба-Вай, ма-шин, вей-ка, ко-тунь, ли-ти).

Однако при переводе данного романа подобные преобразования выходят за рамки операций с единичными понятиями. Герой романа Гао-Дай, китайский мандарин X в., переместившийся во времени и пространстве и крайне болезненно воспринимающий реальность XX в., пытается выяснить причины этого хаоса и объясняет их стремлением человека будущего к прогрессу. Он строит свои выводы на внутренней форме и этимологии слова Fortschritt — fort schreiten — идти вперед или прочь (Fortschritt: sie schieiten fort, sie schreiten fort von allem, sie schreiten fort von sich selber). Соответствующее слово русского языка «прогресс» (в переводе «п'ло-г'леси» — шаги, ведущие все дальше; да, они шагают все дальше и дальше, уходят прочь от всего, в том числе и от самих себя) не дает возможности передать данную игру слов, следовательно, складывается ситуация напряжения на этапе преобразования системы смыслов.